

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

After analyzing the data, the conclusion is made based on the data analysis in chapter IV. From the data that has been analyzed, the conclusion can be stated as follows:

1. There are 24 idiomatic expression (phrasal verbs) out of 462 utterances are found in the comic. The meanings in translation found in comic are contextual meaning and lexical meaning. The highest number is contextual meaning with 24 idiom expression (phrasal verb) which automatically dominated in the utterances in the comic.
2. The types of phrasal verb idiom found in comic are the types of idiom verbs and preposition used together idiomatically, verb + noun, verb + all types of words. The highest number of the types of phrasal verb idiom is the types of idiom verbs and preposition used together idiomatically with 20 idiomatic expression (phrasal verb).

5.2 Suggestions

After knowing the answer of the problems, it is suggested to the students of English department, the readers, and the translator who want to translate English

text into Indonesian language, to comprehend and master the basic theory of the translation well.

Based on the data analysis result, the translator should pay attention to the following suggestions in translating a text idiomatically:

1. The translator should use the languages, which are familiar and easy to be understood by the readers.
2. The translator should adopt the language of the translation based on the category of the reader and kind of the text.
3. The safest way in translating idioms, if they do not work in the target language, is not to force them into the translation. Idiom more than any other features of language demands that the translator is not only accurate but also highly sensitive to the rhetorical nuances of the language.

BIBLIOGRAPHY

- Ali, Oemar. 1984. *American Idioms Dictionary*. Yogyakarta: Kanisius.
- Baker, M. 1992. *In Other words: a course book on Translation*. London: routledge.
- Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bell. Roger. T. 1991. *Translation and Translating Theory and Practice*. UK. Longman.
- Buss.1981. *Pedagogie. For Translation and Interpreting*. Spain: Martha Tennant.
- Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the second Language*. England: Addison Wesley Longman.
- Choliludin. 2009. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta-Indonesia: Kesaint Blanc.
- Dixson, Robert J. 1981. *Essential Idioms in English*. United States of America: Regents Publising Company, inc.
- Hillmburg, S. 2009. *Spongebob Squarepants; Deep Sea Sillies*. Indonesia. Komik Warna.
- Hillmburg, S. 2007. *Spongebob Squarepants; Makhluk laut yang bodoh*. Indonesia. Komik Warna.
- [Http://library.gunadarma.ac.id/index.php?appid=seri&sub=detail&tipe=artikel&id=3472](http://library.gunadarma.ac.id/index.php?appid=seri&sub=detail&tipe=artikel&id=3472)
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.
- Oxford. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford New York: Oxford University Press.
- Pramaduhita C11.2004.00537. *A study of idiomatic translation in the Disney pixar of "monsters, inc." in Boo on the loose series*. Dian Nuswantoro University. Unpublished thesis.

Ria, Tiara N. 2009. *The Indonesian Translation of English Idiom in the C. Plaisted "E-Love"*. Final Project. English Department. S1 Degree of English Education. Faculty of Language and Arts. Semarang State University. Unpublished Thesis.